

Rámcová kupní smlouva na dodávky dříví č. 2021/P/99/110103	Rahmenkaufvertrag für Holzlieferungen Nr. 2021/P/99/110103
Smluvní strany	Vertragsparteien
Prodávající: Lesy České republiky, s. p. se sídlem: Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové	Der Verkäufer: Lesy České republiky, s. p. mit Sitz in: Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové
zápis v obchodním rejstříku: u Krajského soudu v Hradci Králové, oddíl AXII, vložka 540	Eintrag im Handelsregister beim: Kreisgericht Hradec Králové, Abteilung AXII, Einlageblatt 540
zastoupený: Ing. Josefem Vojáčkem, generálním ředitelem	vertreten durch: Ing. Josef Vojáček, Generaldirektor
zastoupeným: Ing. Petrem Urbanem, obchodním ředitelem na základě pověření ze dne 3.12.2019	vertreten durch: Ing. Petr Urban, Handelsdirektor auf grund Beauftragung vom 3.12.2019
IČO: 42196451	IdNr.: 42196451
DIČ: CZ42196451	USt-IdNr.: CZ42196451
bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s., č. účtu: 8277872/0800 IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872 SWIFT: GIBACZPX	Bankverbindung: Česká spořitelna, a.s., Kontonummer: 8277872/0800 IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872 SWIFT: GIBACZPX
(dále jen „Prodávající“)	(im Folgenden „Verkäufer“ genannt)
a	und
Kupující: DONAUSÄGE RUMPLMAYR GmbH se sídlem: Industriehafenstrasse 8, A-4470 ENNS, Austria	Käufer: DONAUSÄGE RUMPLMAYR GmbH mit Sitz in: Industriehafenstrasse 8, A-4470 ENNS, Austria
zápis v obchodním rejstříku: Landesgericht Wels, Firmenbuchnummer FN 107642Y	Eintrag im Handelsregister beim: Landesgericht Wels, Firmenbuchnummer FN 107642Y
zastoupený: [redacted]	vertreten durch: [redacted]
IČO:	IdNr.:
DIČ: ATU 61954727	USt-IdNr.: ATU 61954727
bankovní spojení: Oberbank AG	Bankverbindung: Oberbank AG
IBAN: AT05 1506000171001894	IBAN: AT05 1506000171001894
BIC: OBKLAT2L	BIC: OBKLAT2L
(dále jen „Kupující“)	(im Folgenden „Käufer“ genannt)
(prodávající a kupující též společně jako „smluvní strany“ a každý jednotlivě jako „smluvní strana“)	(Verkäufer und Käufer nachstehend als „Vertragsparteien“ und jede einzeln als „Vertragspartei“ genannt)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ustanovením § 2079 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) tuto	schließen gemäß Bestimmungen § 2079 ff des Gesetzes Nr. 89/2012 Sb., des Bürgerlichen Gesetzbuches, in der geänderten Fassung, nachstehen nur als Bürgerliches Gesetzbuch genannt, am unten angeführten Tag, Monat und Jahr diesen
Rámcovou kupní smlouvu na dodávky dříví (dále jen „smlouva“)	Rahmenkaufvertrag für Holzlieferungen (nahstehend nur als „Vertrag“ genannt)
Čl. I.	Art. I.
Předmět smlouvy	Vertragsgegenstand
<p>1. Prodávající se touto smlouvou zavazuje dodávat kupujícímu níže specifikované dříví a převádět na něj k tomuto dříví vlastnické právo; kupující se touto smlouvou zavazuje dříví od prodávajícího odebrat a platit za něj ujednanou kupní cenu,</p> <p>a to vše v souladu s podmínkami ujednanými v této smlouvě a smlouvách dílčích, dále zejména v souladu s podmínkami ujednanými čtvrtletními dodatky k této smlouvě, s Doporučenými pravidly pro měření a třídění dříví v České republice platnými od 1. 1. 2008 (dále jen „DP“) a Incoterms 2020.</p>	<p>1. Der Verkäufer verpflichtet in diesem Vertrag dem Käufer das unten spezifiziertes Holz zu liefern und somit das Eigentumsrecht zu diesem Holz zu übertragen; der Käufer verpflichtet sich in diesem Vertrag das Holz vom Käufer zu entnehmen und dafür den vereinbarten Preis zu bezahlen,</p> <p>und zwar nach den in diesem Vertrag sowie in einzelnen Teilverträgen vereinbarten Bedingungen, weiter nach den in den Quartalnachträgen zu diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen, den Empfohlenen Holzhandelsusancen der Tschechischen Republik - Empfohlene Regel für Holzmessung und -klassifizierung in der Tschechischen Republik gültig ab 1.1.2008 (nachstehend als „EH“ genannt) und Incoterms 2020.</p>
2. Smluvní strany ujednaly, že k této smlouvě budou uzavírány čtvrtletní dodatky, v nichž bude ujednána zejména kupní cena za jednotlivé druhy dříví (sortiment) dodávané na základě této smlouvy, dále množství dříví a jeho technická specifikace, vše vždy pro příslušné kalendářní čtvrtletí.	2. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass sie zu diesem Vertrag Quartalnachträge schließen werden, wo die Kaufpreise für einzelne anhand dieses Vertrages gelieferte Holzsortimente bestimmt werden, sowie die Holzmenge und technische Spezifikation und zwar für den aktuellen Kalenderquartal.
3. Specifikace dříví:	3. Holzspezifikation:
Jehličnatá pilařská kulatina – smrk, Kvalita III. tř., A/B, C, X/Y, K	Nadelsägerundholz – Fichte, Qualität III. tř., A/B, C, X/Y, K
<ul style="list-style-type: none"> • Délka 4 a 5 m • Min. čep 12 cm b.k. • Max. průměr čela 49 cm • Nadměrek 2 % délky. 	<ul style="list-style-type: none"> • Längen 4 und 5 m • Zopf 12 cm (ohne Rinde). • Wurzeldurchmesser max. 49 cm • Übermaß 2 % der Länge


<p>4. Množství:</p> <p>██████ m³ s tolerance +/-10% pro dobu účinnosti smlouvy</p> <p>Ujednané množství dříví bude dodáváno a odebráno v jednotlivých letech a čtvrtletích takto:</p>	<p>4. Menge:</p> <p>██████ m³ mit Toleranz +/-10% für die Gültigkeit des Vertrages</p> <p>Die vereinbarte Menge wird in einzelnen Jahren und Quartals wie folgt geliefert und entnommen:</p>
<p>5. Smluvní strany během účinnosti smlouvy předpokládají postupnou rovnoměrnou dodávku dříví; zpravidla měsíční frekvence v rozsahu alikvótního podílu (připadajícího na měsíc účinnosti smlouvy) vypočteného v závislosti na celkovém množství dříví.</p>	<p>5. Die Vertragsparteien erwarten eine gleichmäßige Holzlieferung während der Vertragsdauer; üblicherweise eine monatliche Frequenz in Höhe der Aliquotanteiles (für einen Monat der Vertragsdauer) gerechnet aus der Gesamtmenge.</p>
<p>6. V případě, že prodávající nebude schopen dodat kupujícímu ujednaný objem dříví (zejména z důvodu klimatických podmínek, rozhodnutí orgánu veřejné moci apod.), je povinen o takové skutečnosti kupujícího bezodkladně informovat; současně je prodávající oprávněn kupujícímu dodávat objem snížený, a to až doby, než bude prodávající schopen opětovně dodávat objem v ujednané výši.</p>	<p>6. Sollte der Verkäufer nicht im Stande sein dem Käufer die vereinbarte Holzmenge zu liefern (vor allem auf Grund von klimatischen Bedingungen, Entscheidung der öffentlichen Behörde usw.), ist der Verkäufer verpflichtet den Käufer darüber unmittelbar zu informieren; gleichzeitig ist der Verkäufer berechtigt dem Käufer eine reduzierte Menge zu liefern bis er wieder im Stande ist die vereinbarte Menge zu liefern.</p>
Čl. II.	Art. II.
Doprava, dodací podmínky, převzetí dříví, vlastnické právo	Transport, Lieferbedingungen, Holzübernahme, Eigentumsrecht
<p>1. Dříví bude dodáváno kupujícímu do provozovny na adrese <i>Industriehaffenstrasse 8, A-4470 ENNS, Austria.</i></p>	<p>1. Das Holz wird zum Käufers Betrieb an folgender Anschrift geliefert <i>Industriehaffenstrasse 8, A-4470 ENNS, Austria .</i></p>
<p>1. Způsob dodání: Kamionové dodávky: dříví bude připraveno na OM nebo expedičním skladu (OJ prodávajícího).</p>	<p>2. Lieferart: LKW-Lieferungen: Holz wird auf der Waldstraße oder im Expeditionslager (Organisationseinheit des Verkäufers) bereitet.</p>
<p>2. Dopravu zajišťuje kupující a hradí kupující.</p>	<p>3. Der Transport wird vom Käufer organisiert und vom Käufer bezahlt.</p>
<p>3. Místem převjímky – tj. předání a převzetí dříví - je odvozní místo/expediční sklad prodávajícího.</p>	<p>4. Ort der Übernahme - d.h. Übergabe und Übernahme - ist die Waldstrasse oder das Holzlager.</p>
<p>4. Způsob převjímky: elektronická.</p>	<p>5. Übernahmeart: elektronisch.</p>

5. Prodávajícímu je přiděleno na každou dodávku číslo záměru, které je povinen uvádět na všech průvodních dokladech při realizaci dodávek (nákladní list, dodací list, faktura).	6. Der Verkäufer hat für jede Lieferung eine Lieferabsicht-Nr. zugeteilt, die er auf allen mit der Lieferung zusammenhängenden Dokumenten angeben muss (Frachtbrief, Lieferschein, Rechnung).
6. Smluvní strany ujednaly, že povinnost označit zboží ve smyslu ustanovení § 2091 občanského zákoníku je splněna řádným vyplněním předávacích dokumentů (přepravní, dodací listiny).	7. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Pflicht die Ware im Sinne der Bestimmungen des § 2091 des Bürgerlichen Gesetzbuches ist durch das Ausfüllen von Übernahmedokumenten (Frachtbrief, Lieferschein) erfüllt.
7. Povinnost prodávajícího dodat dříví je splněna naložením dříví na dopravní prostředek v paritě prodeje dříví (OM nebo expediční sklad prodávajícího).	8. Die Verpflichtung des Verkäufers das Holz zu liefern ist durch die Verladung auf das Transportmittel – LKW (frei Waldstraße, oder Expeditionslager) erfüllt.
8. K převodu vlastnického práva na kupujícího dojde ukončením přejímky v areálu zpracovatelského závodu.	9. Das Eigentumsrecht wird an den Käufer im Areal des Sägewerkunternehmens nach Holzübernahmeabschluss übertragen.
Čl. III.	Art. III.
Přejímka	Übernahme
Elektronické přejímky	Elektronische Übernahme
1. Elektronickou přejímku dříví je kupující povinen dokončit nejpozději do 14 dnů od expedice dříví. V uvedené lhůtě je kupující rovněž povinen informovat prodávajícího o výsledcích přejímky.	1. Der Käufer ist verpflichtet die elektronische Übernahme spätestens innerhalb von 14 Tagen nach der Holzexpedition beschließen. Der Käufer ist auch verpflichtet den Verkäufer über die Ergebnisse der Übernahme in den gleichen Fristen zu informieren.
2. Pokud nebude výsledek přejímky prodávajícímu v uvedené lhůtě oznámen, platí, že taková dodávka (u které nebyla přejímka dokončena) se považuje za převzatou bez jakýchkoliv vad, v deklarovaném množství, a tudíž je prodávající oprávněn fakturovat konsignované množství a kvalitu dříví.	2. Wird der Verkäufer in den o.a. Fristen über die Ergebnisse der Übernahme nicht informiert, so gilt eine solche Lieferung (wo die Übernahme nicht abgeschlossen wurde) als einwandfrei und in der deklarierten Menge abgenommen, und somit ist der Verkäufer berechtigt die konsignierte Menge und Qualität zu verrechnen.
3. Pokud nebude výsledek přejímky prodávajícímu oznámen ani ve lhůtě 21 dnů od expedice dříví kupujícím, ztrácí kupující nárok na dorovnání rozdílu hodnoty konsignovaného dříví a hodnoty dříví dle výsledků elektronické přejímky.	3. Sollte der Käufer die Ergebnisse der Übernahme dem Verkäufer nicht einmal innerhalb von 21 Tagen nach der Expedition, verliert der Käufer das Recht auf den Ausgleich des Wertes des konsignierten Holzes und des Holzwertes nach der elektronischen Übernahme.
4. Smluvní strany dále ujednaly, že fakturační objem dříví bude stanoven na základě výsledků elektronické přejímky. Dodávané dříví bude měřeno testovanými elektronickými měřicími přístroji na základě středového průměru, který bude zjištěn metodou 2D či 3D.	4. Die Vertragsparteien haben weiter vereinbart, dass die Holzmenge anhand der elektronischen Übernahme verrechnet wird. Die gelieferte Menge wird durch ein getestetes elektronisches Messgerät anhand des Mitteldurchmessers, das durch die 2D oder 3D Methode festgestellt wird, vermessen.

5. Výstupní formát přejímek bude kupujícím poskytnut prodávajícím ve formátu .xml (případně .csv).	5. Ergebnisse der Übernahme werden dem Verkäufer im –xml. Form (bzw. –csv) Format übergeben.
6. Prodávající je oprávněn přejímku dříví kdykoli zkontrolovat.	6. Der Verkäufer ist berechtigt die Holzübernahme jederzeit zu kontrollieren.
Čl. IV.	Art. IV.
Certifikace	Zertifizierung
1. Prodávající prohlašuje, že dodané dříví:	1. Der Verkäufer erklärt, dass das gelieferte Holz:
- nepochází z kontroverzních zdrojů (nelegální těžba jako např. těžba v lesních oblastech s těžbou přísně zakázanou zákonem nebo kde je plánován zákonný zákaz těžby),	- nicht aus kontroversen Quellen stammt (illegale Holznutzung wie z.B. Holznutzung in Gebieten unter gesetzlichen Nutzungsverbot oder wo ein Nutzungsverbot geplant ist),
- není zatíženo žádnými břemeny či právy třetích osob,	- weder vom Pfandrecht noch Drittrechten belastet wird,
- bylo vytěženo a získáno výhradně na území ČR v souladu s platnými předpisy	- nur innerhalb der Tschechischen Republik nach den tschechischen Gesetzschriften geerntet und gewonnen wurde
2. Číslo certifikátu PEFC je dostupné na webových stránkách prodávajícího.	2. Die Zertifikat-Nr. (PEFC) ist auf den Webseiten des Verkäufers.
Čl. V.	Art. V.
Kupní cena (cena dříví)	Kaufpreis (Holzpreis)
1. Ceny dříví budou ujednávány formou písemných dodatků k této smlouvě, vždy na každé kalendářní čtvrtletí; dodatky budou uzavírány vždy do konce kalendářního měsíce předcházejícího čtvrtletí, na které se ceny dříví sjednávají, tj. do konce měsíce března bude uzavřen dodatek pro II. čtvrtletí daného kalendářního roku, resp. do konce měsíce června pro III. čtvrtletí daného kalendářního roku, do konce měsíce září pro IV. čtvrtletí daného kalendářního roku, do konce měsíce prosince pro I. čtvrtletí roku následujícího.	1. Die Holzpreise werden in den schriftlichen Vertragsnachträgen für einzelne Kalenderquartals vereinbart; die Vertragsnachträge werden immer vor dem Kalendermonatsende des Vorquartals abgeschlossen, d.h. bis Ende März für den II. Quartal bestimmtes Kalenderjahr, bis Ende Juni für den III. Quartal bestimmtes Kalenderjahr, bis Ende September für den IV. Quartal bestimmtes Kalenderjahr, bis Ende Dezember für den I. Quartal nächstes Jahr.
2. Pro případ, že k uzavření dodatku o ceně dříví nedojde v termínu dle předchozího odstavce, nicméně takový dodatek bude přesto mezi smluvními stranami uzavřen nejpozději v den připadající na termín 1. fakturačního období měsíce následujícího po uplynutí příslušného kalendářního čtvrtletí, kupující zaplatí prodávajícímu kupní cenu takto nově ujednanou, a to za veškeré dodávky dříví uskutečněné v daném kalendářním čtvrtletí.	2. Sollte der Vertragsnachtrag zum im Absatz 1 angeführten Termin nicht abgeschlossen werden, aber wird ein solcher Nachtrag zwischen den Vertragsparteien spätestens bis zum Tag der ersten Verrechnungsperiode des Folgemonats nach dem entsprechenden Kalenderquartal abgeschlossen, bezahlt der Käufer dem Verkäufer den neuen vereinbarten Preis für alle Lieferungen im gegebenen Kalenderquartal.
3. Pro případ, že k uzavření dodatku o ceně dříví nedojde ve lhůtě dle odst. 1 a ani dle odst. 2 tohoto článku smlouvy, tj. takový dodatek nebude uzavřen ani nejpozději do termínu 1. fakturačního období měsíce následujícího po uplynutí kalendářního čtvrtletí, je kterákoli ze	3. Sollte der Vertragsnachtrag weder zum im Absatz 1 noch 2 dieses Artikels angeführten Termin abgeschlossen werden, d.h. ein solcher Nachtrag zwischen den Vertragsparteien wird nicht spätestens bis zum Tag der ersten Verrechnungsperiode des Folgemonats nach

<p>smluvních stran oprávněna tuto smlouvu písemně vypovědět; výpovědní doba v takovém případě činí 6 měsíců a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně. Pro dříví dodané do doby zániku smlouvy výpověď bude cenou dříví cena, která platila, resp. byla smluvními stranami ujednána, pro předcházející kalendářní čtvrtletí (kupní cena naposledy smluvními stranami ujednaná).</p>	<p>dem entsprechenden Kalenderquartal abgeschlossen, sind beide Vertragsparteien berechtigt diesen Vertrag schriftlich zu kündigen; die Kündigungsfrist beträgt in diesem Falle 6 Monate und läuft ab den Monatsersten des Folgemonats nach der Zustellung der Kündigung der anderen Vertragspartei. Für das bis Ende des Vertrages gelieferte Holz wird der Preis bezahlt, der im Vorquartal gültig war bzw. der für das Vorquartal von beiden Vertragsparteien vereinbart wurde (der zuletzt vereinbarte Preis).</p>
<p>4. Smluvní strany ujednaly, že pokud během účinnosti smlouvy bude dodáno určité množství dříví, může prodávajícímu vzniknout nárok na bonus; případná ujednání o bonusu budou písemně stvrzena v příslušných čtvrtletních dodatcích k této smlouvě.</p>	<p>4. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass falls während der Vertragsdauer eine bestimmte Holzmenge geliefert wird, kann der Verkäufer das Recht auf ein Bonus haben; allfällige Bonusvereinbarungen werden in den jeweiligen Quartalsnachträgen schriftlich festgehalten</p>
<p>5. Bonus sjednaný v jednotlivých čtvrtletních dodatcích je splatný při dodání dohodnutého ročního množství dříví. Do plnění se nepočítají dodávky dříví v kvalitách, jež neodpovídají technickým podmínkám konečného zpracovatele (výmět, dříví s kovem).</p>	<p>5. Die in den einzelnen Quartalsnachträgen vereinbarten Bonuszahlungen werden fällig, wenn die vereinbarte Jahresliefermenge zur Gänze erfüllt wird. Darin werden die Holzlieferungen in der Qualität einbezogen, die den technischen Bedingungen des Endbearbeiters nicht entsprechen (Ausschuss aus Sägerundholz, Splintholz).</p>
<p>6. Množství dříví, které nebude prodávající moci dodat z důvodu na straně kupujícího (např. technické problémy, odmítání přejímek apod.), bude pro účely nároku na bonus hodnoceno jako řádně dodané.</p>	<p>6. Die Holzmenge, die der Verkäufer auf Grund von auf den Käufer zurückzuführenden Ursachen (z.B. technische Probleme, Verweigerung der Übernahme usw.) nicht liefern kann, wird für den Zweck des Bonus als ordentlich geliefert betrachtet.</p>
<p>Čl. VI.</p>	<p>Art. VI.</p>
<p>Platební podmínky, fakturace</p>	<p>Zahlungsbedingungen, Rechnung</p>
<p>1. Cena dříví bude hrazena bezhotovostně ve prospěch účtu prodávajícího uvedeného na faktuře (popř. zálohové faktuře). Veškeré platby budou uváděny v EUR bez DPH. Údaje o paritě budou uvedeny v dílčích smlouvách s využitím Incoterms 2020.</p>	<p>1. Der Holzpreis soll auf das in der Rechnung (Vorauszahlung) angeführte Konto-Nr. des Verkäufers überwiesen werden. Alle Zahlungen werden in EUR ohne MwSt. angegeben. Paritätsangaben werden in den Teilverträgen mit Incoterms 2020 angeführt.</p>
<p>2. Kupní cena za dříví bude kupujícím hrazena na základě řádných daňových dokladů – faktur.</p>	<p>2. Der Kaufpreis ist von dem Käufer anhand von ordentlichen Belegen – Rechnungen zu bezahlen.</p>
<p>3. Způsob fakturace: Samofakturace – elektronicky; fakturu vystavuje kupující na základě přejímky dříví jménem prodávajícího, a to nejpozději do 3 dnů od DUZP; protokol o přejímce kupující zajistí v jednom vyhotovení pro prodávajícího, kterému jej zašle. Prodávající prohlašuje, že řádně a včas vystavené faktury</p>	<p>3. Verrechnungsart: Selbstverrechnung – elektronisch; Rechnung ausgestellt vom Käufer im Namen der Verkäufers innerhalb von 3 Tagen nach dem Lieferdatum; Käufer schickt dem Verkäufer eine Ausfertigung des Übernahmeprotokolls. Der Verkäufer erklärt, dass er die ordentlich und rechtzeitig ausgestellten Rechnungen</p>

(daňové doklady) bude považovat za jím vystavené a doručené kupujícímu. Kupující je povinen vystavovat řádně a včas faktury na dodané dříví a tyto odesílat prodávajícímu; v opačném případě je prodávající oprávněn vystavit faktury (popř. jiné daňové doklady) sám.	(Belege) für von ihm ausgestellten und dem Käufer zugestellten Rechnungen halten wird. Der Käufer verpflichtet sich die Rechnungen für das gelieferte Holz ordentlich und rechtzeitig auszustellen, sonst ist der Verkäufer berechtigt, die Rechnungen alleine auszustellen.
4. Veškeré faktury (daňové doklady) musí mít náležitosti daňového dokladu ve smyslu příslušných právních předpisů. Přílohou faktury musí být přejímací protokol a dodací list.	4. Alle Rechnungen (Belege) müssen formale Bestandteile der Rechnung im Sinne der relevanten Rechtsvorschriften haben. Die Rechnungsanlage bilden das Übernahmeprotokoll und der Lieferschein.
5. Fakturace bude prováděna 2x měsíčně za dodané a převzaté dříví na základě výsledků přejímky.	1. Die Fakturierung wird vom Käufer 2x monatlich für das gelieferte und abgenommene Holz anhand den Ergebnissen der Übernahme verrechnet
6. Za den uskutečnění zdanitelného plnění (DUZP) je považován poslední den v měsíci.	6. Lieferdatum ist der letzte Tag des jeweiligen Monats.
7. Splatnost faktury činí 45 dnů od DUZP.	7. Die Rechnungsfälligkeit beträgt 45 Tage nach dem Liefertermin
8. Kupní cena (popř. záloha na kupní cenu) je uhrazena včas, je-li příslušná fakturovaná částka připsána ve prospěch bankovního účtu prodávajícího nejpozději v den splatnosti dle příslušné faktury.	8. Der Kaufpreis (bzw. die Vorauszahlung) ist rechtzeitig bezahlt, wenn die verrechnete Summe dem Verkäufers Konto spätestens am Tage der Rechnungsfälligkeit gut geschrieben wird.
9. Smluvní strany ujednaly, že faktury či jiné daňové doklady (popř. podklady k fakturaci) budou vystavovány pro jednotlivé organizační jednotky prodávajícího SAMOSTATNĚ a zasilány v elektronické podobě elektronickou poštou (email); kontaktní údaje smluvních stran – viz příloha č. 1 této smlouvy	9. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass Rechnungen und andere Belege (bzw. Rechnungsunterlagen) für einzelne Organisationseinheiten des Verkäufers SELBSTÄNDIG und per E-Mail elektronisch versendet werden. Kontaktdaten der Vertragsparteien siehe Anhang Nr. 1 dieses Vertrages.
10. Smluvní strany souhlasí s tím, že faktura (popř. podklady k fakturaci) je považována za doručenou druhé smluvní straně dnem, kdy ji první smluvní strana odešle v elektronické podobě na uvedenou e-mailovou adresu druhé smluvní strany.	10. Die Vertragsparteien stimmen überein, dass die Rechnung (bzw. Rechnungsunterlagen) sind zugestellt der anderen Vertragspartei mit dem Tag, an dem sie von der Vertragspartei elektronisch an die E-Mail Adresse der anderen Vertragspartei gesickt werden.
11. Smluvní strany jsou povinny vzájemně se písemně informovat o číslu této smlouvy, pod kterým je u prodávajícího či kupujícího evidována, a to bezodkladně po uzavření této smlouvy.	11. Die Vertragsparteien sind verpflichtet sich gegenseitig über die Nummer, unter der dieser Vertrag bei den Vertragsparteien geführt wird, zu informieren, und zwar unmittelbar nach dem Vertragsabschluss
Čl. VII.	Art. VII.
Reklamace	Mängelrüge
Elektronická přejímka	Elektronische Übernahme
1. Zjevné vady musí být kupujícím uplatněny u prodávajícího bez zbytečného odkladu po	1. Der Käufer muss den Verkäufer auf ersichtliche Mängel unmittelbar nach deren Feststellung

jejich zjištění, nejpozději však do tří dnů ode dne ukončení přejímky dříví.	spätestens aber innerhalb von 3 Tagen nach dem Abschluss der Übernahme hinweisen.
2. Reklamace musí být vůči prodávajícímu učiněna písemně. Prodávající zahájí reklamační řízení a zajistí posouzení reklamace. O výsledku reklamačního řízení bude sepsán protokol, který bude podepsán odpovědnými zástupci smluvních stran.	2. Die Mängel müssen schriftlich beanstandet werden. Der Verkäufer eröffnet das Beanstandungsverfahren und Beurteilt die Beanstandung. Über die Ergebnisse des Beanstandungsverfahrens wird ein Protokoll geführt, der von verantwortlichen Vertretern beider Vertragsparteien unterzeichnet wird.
Čl. VIII.	Art. VIII.
Smluvní sankce	Vertragsanktionen
1. V případě prodlení se zaplacením kupní ceny se kupující zavazuje zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,05% z dlužné částky, a to za každý i započatý den prodlení.	1. Beim Zahlungsverzug des Kaufpreises verpflichtet sich der Käufer eine Vertragsstrafe von 0,05% aus dem Schuldbetrag für jeden Tag im Verzug zu bezahlen
2. Vznikem povinnosti kupujícího zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ani zaplacením smluvní pokuty není dotčeno ani jinak omezeno právo prodávajícího na náhradu škody vzniklé porušením povinnosti, jejíž splnění je zajištěno smluvní pokutou, v plném rozsahu.	2. Durch die Pflicht des Käufers dem Verkäufer eine Vertragsstrafe zu bezahlen und durch die Bezahlung der Strafe bleibt das Recht des Verkäufers auf den vollen Schadenersatz unberührt, der durch die Verletzung von Pflichten, für die es eine Vertragsstrafe gibt
3. Vznikem povinnosti kupujícího zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ani zaplacením smluvní pokuty nezaniká právo prodávajícího od této smlouvy nebo od dílčí smlouvy odstoupit. Odstoupením (od této smlouvy nebo smlouvy dílčí) nezaniká nárok prodávajícího na smluvní pokutu, k jejímuž zaplacení kupujícímu již vznikla povinnost	3. Durch die Pflicht des Käufers dem Verkäufer eine Vertragsstrafe zu bezahlen und durch die Bezahlung der Strafe beliebt das Recht des Verkäufers auf den Rücktritt von diesem Vertrag oder vom Teilvertrag. Durch den Rücktritt (von diesem Vertrag oder vom Teilvertrag) erlischt nicht das Recht des Verkäufers auf die Vertragsstrafe, die der Käufer schon zu bezahlen verpflichtet ist
Čl. IX.	Art. IX.
Vzájemná komunikace	Gegenseitige Kommunikation
1. Kontaktní osoby realizující obchod, expedici a fakturaci za prodávajícího – viz příloha č. 1 této smlouvy	1. Kontaktpersonen fürs Geschäft, Lieferung und Verrechnen des Verkäufers – siehe Anhang Nr. 1 dieses Vertrages
2. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna kontaktní osoby jednostranně změnit, a to prostřednictvím písemného oznámení adresovaného druhé smluvní straně. Změna je účinná okamžikem doručení oznámení druhé smluvní straně	2. Beide Vertragsparteien sind berechtigt die Kontaktpersonen einseitig zu ändern, und zwar durch eine schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei. Die Änderung ist ab der Zustellung der anderen Vertragspartei gültig
Prodávající:	Verkäufer:
	
Kupující:	Käufer:
	

Čl. X.	Art. X.
Ustanovení o vzniku a zániku smlouvy	Bestimmungen zum Vertragsentstehen und -erlöschen
1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31.12.2022.	1. Dieser Vertrag wird für eine bestimmte Zeit abgeschlossen, und zwar bis 31.12.2022.
2. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případech a za podmínek stanovených občanským zákoníkem nebo touto smlouvou	2. Beide Vertragsparteien sind berechtigt von diesem Vertrag in den Fällen und unter den Bedingungen, die im Bürgerlichen Gesetzbuch oder in diesem Vertrag festgelegt sind, zurückzutreten
3. Tato smlouva zaniká:	3. Der Vertrag erlischt:
a) uplynutím doby, na kterou byla sjednána,	a) Nach dem Ablauf der Vertragsdauer,
b) dohodou smluvních stran uzavřenou v písemné formě,	b) Durch eine schriftliche Vereinbarung von beiden Vertragsparteien,
c) písemným odstoupením dle tohoto článku,	c) Durch den schriftlichen Rücktritt nach diesem Artikel,
d) písemnou výpovědí dle čl. V. této smlouvy,	d) Durch eine schriftliche Kündigung nach Artikel V. dieses Vertrages,
e) písemnou výpovědí učiněnou kteroukoli ze smluvních stran, a to i bez udání důvodu; výpovědní doba v takovém případě činí 6 měsíců a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně,	e) Durch eine schriftliche Kündigung einer Vertragspartei ohne Gründe anzugeben; die Kündigungsfrist beträgt in diesem Fall 6 Monate und läuft ab den Monatsersten des Folgemonats, nach dem die Kündigung der anderen Vertragspartei zugestellt wurde,
f) jiným způsobem předvídaným obecně závaznými právními předpisy.	f) Auf andere Art und Weise, die in allgemeinen Rechtsvorschriften vorgesehen werden.
4. Prodávající je oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit v případě, že:	4. Der Verkäufer ist berechtigt von diesem Vertrag schriftlich zurückzutreten, falls:
a) nabylo právní moci rozhodnutí soudu o úpadku kupujícího ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů,	a) die Gerichtsentscheidung über den Bankrott im Sinne des Gesetzes Nr. 182/2006 Sb., über Konkurs und Methoden dessen Regelung (Insolvenzgesetz), in der geänderten Fassung, wirksam wird,
b) kupující vstoupil do likvidace,	b) der Käufer in der Liquidation ist,
c) kupující je v prodlení s úhradou kupní ceny (zálohy na kupní cenu) déle než 30 kalendářních dní,	c) der Käufer ist im Zahlungsverzug mit dem Kaufpreis (Vorauszahlung des Kaufpreises) länger als 30 Kalendertage ist,
d) z chování či jednání kupujícího lze mít za to, že smlouvu poruší podstatným způsobem.	d) man aufgrund des Handelns und Benehmens des Käufers vermuten

	kann, dass er den Vertrag schwer verletzte.
5. Kupující je oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit v případě, že prodávající je v prodlení s dodáním dříví déle než 60 kalendářních dnů.	5. Der Käufer ist berechtigt von diesem Vertrag schriftlich zurückzutreten, falls der Verkäufer mit den Holzlieferungen im Verzug mehr als 60 Kalendertage ist.
6. Pro předčasné ukončení dílčích smluv (zejména pokud jde o odstoupení od dílčí smlouvy) se přiměřeně použijí ustanovení tohoto článku smlouvy	6. Für das Beenden von Teilverträgen (vor allem für den Rücktritt von den Teilverträgen) gelten die Bestimmungen dieses Artikels entsprechend.
7. Zánikem účinnosti smlouvy (včetně případů jejího předčasného ukončení) nejsou dotčeny závazky smluvních stran vzniklé ze smlouvy za doby její účinnosti.	7. Durch das Erlöschen der Vertragswirksamkeit (samt vorzeitiger Beendigung) bleiben die Verbindlichkeiten der Vertragsparteien, die innerhalb der Vertragsdauer entstanden sind, unberührt
8. Předčasné ukončení smlouvy nemá vliv na platnost a účinnost do té doby nesplněných dílčích smluv uzavřených za účinnosti smlouvy, nebude-li se důvod předčasného ukončení týkat rovněž dílčí smlouvy. Práva a povinnosti z takto uzavřených dílčích smluv se budou i nadále řídit ujednáními smluvních stran uvedenými ve smlouvě, a to bez ohledu na její předčasné ukončení	8. Vorzeitige Beendigung hat keine Auswirkung auf die Gültigkeit und Wirksamkeit von den nicht geleisteten Teilverträgen, die innerhalb der Vertragsdauer abgeschlossen wurden, falls nicht der Grund der vorzeitigen Beendigung auch die Teilverträge betrifft. Rechte und Pflichten aus diesen Teilverträgen werden auch weiter durch die Vereinbarungen von Vertragsparteien in diesem Vertrag geregelt, auch wenn dieser vorzeitig beendet wird
9. V případě zániku smlouvy odstoupením nejsou smluvní strany povinny si vrátit plnění, které si vzájemně poskytly na základě již řádně splněných dílčích smluv. Smlouva zavazuje k postupnému dílčímu plnění a již přijatá plnění mají pro obě smluvní strany význam. Odstoupení od smlouvy je tak možné učinit dle ustanovení § 2004 občanského zákoníku, tj. S účinky do budoucna. V případě odstoupení od dílčí smlouvy je smluvní strana, která již obdržela plnění od druhé smluvní strany, avšak sama plnění, ke kterému se dílčí smlouvou zavázala, druhé smluvní straně ještě neposkytla, povinna toto plnění druhé smluvní straně vrátit bez zbytečného odkladu. Vrací-li plnění smluvní strana, která oprávněně odstoupila od smlouvy či od dílčí smlouvy, má tato smluvní strana nárok na náhradu nákladů s tím spojených. V ostatních případech jsou smluvní strany povinny vypořádat své vzájemné závazky vzniklé v souvislosti se smlouvou do 30 dnů od účinnosti odstoupení.	9. Im Falle von Rücktritt vom Vertrag sind die Vertragsparteien nicht verpflichtet die gegenseitigen Leistungen zurückzugeben, die anhand von Teilverträgen ordentlich geleistet wurden. Der Vertrag verpflichtet die Vertragsparteien zu Teilleistungen und bereits akzeptierte Leistungen sind für die Vertragsparteien von Bedeutung. Es ist möglich vom Vertrag auch nach den Bestimmungen des § 2004 des Bürgerlichen Gesetzbuches zurückzutreten, d.h. mit Wirkung in der Zukunft. Im Fall von Rücktritt vom Teilvertrag ist die Vertragspartei, die die Leistung von der anderen Vertragspartei schon erhielt, aber die Leistung nach dem Teilvertrag der anderen Vertragspartei noch nicht leistet, verpflichtet diese Leistung unmittelbar der anderen Vertragspartei zurückzugeben. Wird die Leistung von der Vertragspartei zurückgegeben, die berechtigt war, von dem Vertrag oder Teilvertrag zurückzutreten, hat diese Vertragspartei das Recht auf die Erstattung von den zusammenhängenden Kosten. Andersfalls sind die Vertragsparteien verpflichtet gegenseitige mit dem Vertrag zusammenhängende Verpflichtungen

	innerhalb von 30 Tagen nach der Wirksamkeit des Rücktrittes auszugleichen.
10. Prodávající je oprávněn omezit nebo zastavit dodávky dříví v případě, že kupující porušuje povinnosti ujednané touto smlouvou, právními předpisy či oprávněné zájmy prodávajícího, přičemž oprávněným zájmem prodávajícího se pro účely této smlouvy rozumí taktéž zájem na včasné a řádné úhradě pohledávek.	10. Der Verkäufer ist berechtigt die Holzlieferungen nach diesem Vertrag einzustellen, sollte der Käufer seine Pflichten, die in diesem Vertrag und in den Rechtsvorschriften festgelegt sind oder Verkäufers berechtigtes Interesse; ein berechtigtes Interesse für Zwecke dieses Vertrag bedeutet auch das Interesse an rechtzeitigen und ordentlichen Bezahlung von Verbindlichkeiten.
11. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením této smlouvy ani nároku na zaplacení smluvních pokut či úroku z prodlení.	11. Durch den Rücktritt vom Vertrag bleibt das Recht des Verkäufers auf den vollen Schadenersatz, der durch die Verletzung des Vertrages entstanden ist, sowie das Recht für die Bezahlung von Vertragsstrafen und Verzugszinseszins unberührt.
Čl. XI.	Art. XI.
Závěrečná ujednání	Schlussbestimmungen
1. Smlouva a právní poměry z ní vzniklé či s ní související se řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem. Veškeré spory, které ze smlouvy případně vzniknou, včetně sporů o její platnost, výklad nebo zrušení, budou s konečnou platností řešeny výlučně podle právních předpisů České republiky a výlučně soudy České republiky. Smluvní strany výslovně ujednaly, že veškeré takové spory budou řešeny u místně příslušného soudu dle sídla prodávajícího.	1. Der Vertrag und die sich daraus ergebende oder zusammenhängende Rechtsverhältnisse sichten sich nach dem Recht der Tschechischen Republik, vor allem nach dem Bürgerlichen Gesetzbuch. Alle sich aus diesem Vertrag ergebende Streitigkeiten samt Streitigkeiten über dessen Wirksamkeit, Interpretation oder Aufhebung werden ausschließlich nach den tschechischen Rechtsvorschriften und von den tschechischen Gerichten entschieden. Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass alle solche Streitigkeiten werden vor dem nach dem Verkäufers Sitz zuständigen Gericht behandelt.
2. Je-li smlouva či jakýkoli jiný dokument s ní související vyhotovena v jiné jazykové verzi než české, je rozhodná a závazná verze česká.	2. Sollte der Vertrag oder ein anderes zusammenhängendes Dokument in einer anderen Sprach als Tschechisch ausgefertigt, ist die tschechische Version entscheidend.
3. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze prostřednictvím písemných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami.	3. Jede Änderung oder Nachtrag des Vertrages bedarf eine Schriftform, die von beiden Vertragsparteien unterzeichnet ist.
4. Tato smlouva je vyhotovena v počtu dvou stejnopisů, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.	4. Der Vertrag ist in zwei Ausfertigungen gefertigt, wobei jede Vertragspartei bekommt eine Ausfertigung.
5. Kupující na sebe přebírá nezbezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku, a to zejména v souvislosti se změnou ceny dříví.	5. Der Käufer übernimmt die Gefahr der Umstandsänderung im Sinne der Bestimmungen § 1765 Abs. 2 des Bürgerlichen Gesetzbuches, vor allem in Zusammenhang mit Holzpreisänderung.

<p>6. Smluvní strany níže svým podpisem stvrzují, že v průběhu vyjednávání o této smlouvě vždy jednaly a postupovaly čestně a transparentně a současně se zavazují, že takto budou jednat i při plnění této smlouvy a veškerých činnostech s ní souvisejících.</p>	<p>6. Die Vertragsparteien bestätigen mit ihren Unterschrift, dass sie bei den Verhandlung über diesen Vertrag ehrlich und transparent handelten und gleichzeitig verpflichten sie sich, dass sie auch so bei der Leistung nach diesem Vertrag und bei allen mit dem Vertrag zusammenhängenden Aktivitäten vorgehen werden.</p>
<p>7. Smluvní strany se dále zavazují vždy jednat tak a přijmout taková opatření, aby nedošlo ke vzniku důvodného podezření na spáchání trestného činu či k samotnému jeho spáchání (včetně formy účastenství), v důsledku tedy jednat tak, aby kterékoli ze smluvních stran nemohla být přičtena odpovědnost podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů, nebo nevznikla trestní odpovědnost fyzických osob (včetně zaměstnanců) podle zákona č. 40/2009 Sb., trestní zákoník, ve znění pozdějších předpisů, případně aby nebylo zahájeno trestní stíhání proti jakékoliv ze smluvních stran včetně jejich zaměstnanců podle platných právních předpisů.</p>	<p>7. Die Vertragsparteien sind weiter verpflichtet so zu handeln und solche Maßnahmen zu treffen, um den begründeten Verdacht auf eine Straftat oder das Begehen einer Straftat (samt der Teilnahme) zu verhindern, d.h. so zu handeln, dass keine der Vertragsparteien verantwortlich nach dem Gesetz Nr. 418/2011 Sb., die strafrechtliche Verantwortung der juristischen Personen sowie das Verfahren gegen juristische Personen, in der geänderten Fassung, gemacht werden kann, oder dass keine strafrechtliche Verantwortung der natürlichen Personen (inkl. Angestellten) nach dem Gesetz Nr. 40/2009 Sb., Strafgesetzbuch, in der geänderten Fassung, entsteht oder dass kein Strafverfolgungsverfahren gegen eine der beiden Vertragsparteien inkl. Deren Angestellten nach den gültigen Rechtsvorschriften eröffnet wird.</p>
<p>8. Prodávající za tímto účelem vytvořil tzv. Criminal compliance program Lesů České republiky, s.p. (viz www.lesy-cr.cz), a v jeho rámci přijal závazek vymezovat se proti jakémukoli protiprávnímu a neetickému jednání a nastavil postupy k prevenci a odhalování takového jednání.</p>	<p>8. Der Verkäufer hat für diesen Zweck den sog. Criminal compliance Programm der Gesellschaft Lesy České republiky, s.p. (viz www.lesy-cr.cz), und in Rahmen von diesem Programm verpflichtete sich der Verkäufer gegen das illegale und unethische Handeln aufzutreten und er stellte Vorgänge zur Prävention und Entdeckung von solchem Handeln ein.</p>
<p>9. Podléhá-li smlouva povinnosti uveřejnění dle zák. Č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů, nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v souladu se zmíněným zákonem. V ostatních případech smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.</p>	<p>9. Unterliegt dieser Vertrag der Veröffentlichungspflicht nach dem Gesetz Nr. 340/2015 Sb., über besondere Bedingungen für die Wirksamkeit bestimmter Verträge, Veröffentlichung dieser Verträge und über das Vertragsregister, in der geänderten Fassung, wird der Vertrag durch die Veröffentlichung wirksam. In sonstigen Fällen wird er Vertrag am Tag der Unterzeichnung von beiden Vertragsparteien wirksam.</p>
<p>10. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva je projevem jejich pravé a svobodné vůle, s kterou je plně v souladu, a že její obsah považují za určitý a srozumitelný, na důkaz čehož níže připojují své podpisy.</p>	<p>10. Die Vertragsparteien erklären, dass dieser Vertrag nach ihren rechten und freien Willen abgeschlossen wurde, dass er mit diesem Willen übereinstimmt und dass sie den Inhalt für verständlich und bestimmt halten, zu Urkund dessen setzten sie ihre Unterschriften.</p>

Přílohy:	Anlagen:
č. 1 - Kontaktní osoby realizující obchod, expedici a fakturaci za prodávajícího	Nr. 1 - Kontaktpersonen für Handel, Versand und Fakturierung für den Verkäufer
V Hradci Králové dne 9.2.2021	In EUMS, den 2.2.2021
..... [Redacted]	[Redacted]
Lesy České republiky, s. p.	DONAUSSAGE RUMPLMAYR GmbH
Ing. Petr Urbá [Redacted]	[Redacted]